

Документ подписан простой электронной подписью  
Информационное государственное учреждение  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 23.05.2023 14:58:46  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078cf1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Институт экологии**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Профессиональный иностранный язык**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**05.04.06 Экология и природопользование**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Экология города**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Профессиональный иностранный язык» является в рамках второй ступени высшего профессионального образования (уровень магистратуры) является формирование следующих компетенций:

УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Профессиональный иностранный язык» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Знает лексические, грамматические, стилистические, социокультурные особенности научного стиля, академического подстиля научного стиля естественнонаучных дисциплин в русском и изучаемом иностранном языке
		К-4.2 Владеет профессиональной лексикой на иностранном языке; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической, стилистическими нормами научной речи; стратегиями восприятия и порождения устных и письменных научных текстов по специальности
		УК-4.3 Умеет извлекать новую информацию на основе анализа иноязычной научной литературы и других источников; отбирать и систематизировать материалы по заданной/выбранной тематике и составлять аннотации, рефераты, обзоры на иностранном и русском языках; письменно переводить научную литературу по специальности с иностранного языка на русский
		УК-4.4 Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском (иностранном) языке

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» относится к обязательной части блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Профессиональный иностранный язык».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	Иностранный язык (бакалавриат)	Иностранный язык (аспирантура)
		Иностранный язык (дополнит. Разделы)	
		Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций	
		Основы научного перевода	

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Профессиональный иностранный язык» составляет 6 зачетных единиц.

Таблица 4.1.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.	86	34	18	34	
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	86	34	18	34	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	102	29	18	55	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	27	9		19	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	72	36	108
	зач.ед.	6	2	1	3

Таблица 4.1.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.	108				
в том числе:					

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Лекции (ЛК)	72	36	36		
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	72	36	36		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	110	32	78		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	34	4	30		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	72	144	
	зач.ед.	6	2	4	

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНО-ЗАОЧНОЙ** формы обучения\*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.	216	28	20	36	
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	84	28	20	36	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	98	35	36	27	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	34	9	16	9	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	72	72	72
	зач.ед.	6	2	2	2

\* - заполняется в случае реализации программы в очно-заочной форме

Таблица 4.3. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ЗАОЧНОЙ** формы обучения\*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)				
		1	2	3	4	
Контактная работа, ак.ч.	72		72			
в том числе:						
Лекции (ЛК)						
Лабораторные работы (ЛР)						
Практические/семинарские занятия (СЗ)	40	10	10	10	10	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	154	57	58	22	17	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	22	5	4	4	9	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	72	72	36	36
	зач.ед.	6	2	2	1	1

\* - заполняется в случае реализации программы в заочной форме

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
Раздел 1. Аннотирование, реферирование и составление обзоров научных текстов Перевод научной	Основы компрессии научного текста. Основные принципы и задачи реферирования. Типы рефератов. Составление сводных и обзорных рефератов по научной тематике. Основные принципы и задачи аннотирования. Составление описательных и реферативных аннотаций. Составление аналитических обзоров иноязычной

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
<p>литературы Написание и презентация научной работы</p>	<p>научной литературы по специальности Научный стиль. Научный перевод. Проявления интерференции в научной речи на уровне перевода. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций. Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы. Использование компьютерных технологий в переводе. Письменный перевод, устный перевод с листа (с подготовкой) научных статей с иностранного языка на русский. Научный текст. Типы научных текстов, их структура, параграфирование, членение на абзацы. Стратификация лексики научной литературы. Терминология и другие показатели научного стиля. Терминология. Термин в языке науки. Терминосистемы. Классы терминов. Особенности функционирования в научных текстах категорий частей речи иностранного языка в сравнении с русским. Особенности пунктуации. Средства связи текста, выражающие последовательность мыслей, пояснение, уточнение или аргументацию мысли; противительно-ограничительные отношения; итоговое значение. Союзы и сложные обороты и соответствующие им союзы в русском языке. Синтаксис научной речи. Оформление письменной работы. Правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии. Научно-исследовательская работа магистранта (сообщение, доклад с презентацией, тезисы/научная статья по теме магистерской диссертации): правила построения, написания и презентации. Структурно-композиционные особенности представления доклада на защите квалификационной работы магистранта.</p>
<p>Раздел 2. Профессионально-деловое общение Аннотирование, реферирование и составление обзоров научных текстов Перевод научной литературы</p>	<p>Межкультурная коммуникация и этикет в профессионально-деловой сфере. Деловой этикет. Деловой протокол. Этикет в переговорном процессе. Фазы переговорного процесса Сферы устного делового общения: встречи, переговоры, прием делегаций, беседа с клиентами, телефонные переговоры. Нормы этикета в устном деловом общении. Вербальные нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при приветствии, знакомстве с работодателем (партнером на переговорах и т.п.), приеме на работу, встрече делегации, формулировке темы беседы (переговоров), представлении участников деловой беседы, переговоров, изложении структуры контракта (договора, другой документации). Этикет в деловой переписке. Фразеология в языке письменного профессионально-делового общения, речевые образцы, клише, формулы вежливости. Типы деловых писем, документов. Трудоустройство. Резюме. Деловые письма (запрос информации, ответ на запрос информации). Деловое общение по телефону. Основы компрессии научного текста. Основные принципы и задачи реферирования. Типы рефератов. Составление сводных и обзорных рефератов по научной тематике. Основные принципы и задачи аннотирования. Составление описательных и реферативных</p>

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
	<p>аннотаций. Составление аналитических обзоров иноязычной научной литературы по специальности</p> <p>Научный стиль. Научный перевод. Проявления интерференции в научной речи на уровне перевода. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций.</p> <p>Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы. Использование компьютерных технологий в переводе. Письменный перевод, устный перевод с листа (с подготовкой) научных статей с иностранного языка на русский.</p>
<p>Раздел 3. Написание и презентация научной работы</p>	<p>Научный текст. Типы научных текстов, их структура, параграфирование, членение на абзацы.</p> <p>Стратификация лексики научной литературы. Терминология и другие показатели научного стиля. Терминология. Термин в языке науки. Терминосистемы. Классы терминов.</p> <p>Особенности функционирования в научных текстах категорий частей речи иностранного языка в сравнении с русским.</p> <p>Особенности пунктуации. Средства связи текста, выражающие последовательность мыслей, пояснение, уточнение или аргументацию мысли; противительно-ограничительные отношения; итоговое значение. Союзы и сложные обороты и соответствующие им союзы в русском языке. Синтаксис научной речи. Оформление письменной работы. Правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии.</p> <p>Научно-исследовательская работа магистранта (сообщение, доклад с презентацией, тезисы/научная статья по теме магистерской диссертации): правила построения, написания и презентации.</p> <p>Структурно-композиционные особенности представления доклада на защите квалификационной работы магистранта.</p>
<p>Раздел 4. Профессионально-деловое общение</p>	<p>Межкультурная коммуникация и этикет в профессионально-деловой сфере. Деловой этикет. Деловой протокол. Этикет в переговорном процессе. Фазы переговорного процесса Сферы устного делового общения: встречи, переговоры, прием делегаций, беседа с клиентами, телефонные переговоры. Нормы этикета в устном деловом общении. Вербальные нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при приветствии, знакомстве с работодателем (партнером на переговорах и т.п.), приеме на работу, встрече делегации, формулировке темы беседы (переговоров), представлении участников деловой беседы, переговоров, изложении структуры контракта (договора, другой документации).</p> <p>Этикет в деловой переписке. Фразеология в языке письменного профессионально-делового общения, речевые образцы, клише, формулы вежливости. Типы деловых писем, документов.</p> <p>Трудоустройство. Резюме. Деловые письма (запрос информации, ответ на запрос информации). Деловое общение по телефону.</p>
<p>Раздел 5. Аннотирование, реферирование и составление обзоров</p>	<p>Основы компрессии научного текста. Основные принципы и задачи реферирования. Типы рефератов. Составление сводных и обзорных рефератов по научной тематике. Основные принципы и задачи</p>

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
научных текстов	аннотирования. Составление описательных и реферативных аннотаций. Составление аналитических обзоров иноязычной научной литературы по специальности
Раздел 6. Перевод научной литературы	Научный стиль. Научный перевод. Проявления интерференции в научной речи на уровне перевода. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций. Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы. Использование компьютерных технологий в переводе. Письменный перевод, устный перевод с листа (с подготовкой) научных статей с иностранного языка на русский.

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

### 1 семестр

№ п/п	Раздел (модуль) дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость практического занятия (часов)
1	3, 1, 2	<p>Вводное занятие: о методике подготовки доклада по выбранной научной теме.</p> <p>Обсуждение приемов аннотирования и реферативного перевода с английского языка на русский язык.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации</p> <p>ИКТ. Место ИКТ в переводе и обучении переводу.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Animal species 'extinction crisis'</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.</p> <p>Аннотирование материала.</p>	2
2	1, 2, 3, 4	<p>Инфинитив. Повторение.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>Межкультурная коммуникация и этикет в деловой сфере и бизнесе.</p> <p>ИКТ. Инструменты и средства ИКТ для организации индивидуальной учебной деятельности.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Business English: Asking permission &amp; polite requests.</p> <p>Закрепление навыков аннотирования и реферативного перевода материала с английского языка на русский язык.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.</p>	2

		Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в этих текстах. Закрепление навыков перевода с листа с подготовкой.	
3	1, 2, 3	Повторение. Инфинитив. Причастие. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Автоматизированное рабочее место переводчика (АРМ переводчика) BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Cleaning up space. Аннотирование текста. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование текста.	2
4	1, 2, 3, 4	Повторение. Причастие. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Коллекции цифровых образовательных ресурсов (ЦОР) для организации учебной деятельности. Деловой этикет. Деловой протокол. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: How noisy is 'too noisy'? Закрепление навыков перевода текста с листа с подготовкой. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование текста.	2
5	1, 2, 3	Причастие. Повторение. Перевод фраз (инфинитив, причастие). Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Программы переводческой памяти. Основные понятия. Выполняемые функции. Основы работы с TRADOS Translator's Workbench. Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками). Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Russia's new smoking ban. Закрепление навыков аннотирования текста. Выявление в текстах единиц, обеспечивающих общение.	2
6	1, 2, 3, 4	Повторение. Причастие. Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Программы переводческой памяти. Основные понятия. Выполняемые функции. Основы работы с TRADOS Translator's Workbench. Этикет в переговорном процессе. Фазы переговорного процесса. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Business English: Arranging meetings. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на	2



		английском языке euronews.com: Sci-tech. Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в этих текстах. Выявление в текстах единиц, обеспечивающих общение. Аннотирование и реферирование текстов.	
7	1, 2, 3	Повторение. Герундий. Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Практическая работа с TRADOS Translator's Workbench. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Animal species 'extinction crisis'. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Закрепление навыков реферативного перевода.	2
8		Рубежный тест.	2
9	1, 2, 3	Повторение. Герундий. Модальные глаголы. Причастие, герундий и отглагольное существительное. ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Global waste: food for thought. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Закрепление навыков реферативного перевода. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.	2
10	1, 2, 3, 4	Письменный перевод фраз (причастие, герундий и отглагольное существительное). Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти. Нормы этикета в устном деловом общении. Составление обзора четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками). Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Genetically modified cows. Аннотирование.	4
11	1, 2, 3	Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с подстановочными элементами. Сообщения о выбранной научной теме. Представление тематического словаря по теме и списка иноязычной литературы по теме.	2
12	1, 2, 3, 4	Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы. Вербальные нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при приветствии, знакомстве с	4

		работодателем (партнером на переговорах и т.п.), приеме на работу, встрече делегации, формулировке темы беседы (переговоров), представлении участников деловой беседы, переговоров, изложении структуры контракта (договора, другой документации). ИКТ. Работа с подстановочными элементами. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	
13	1, 2, 3	Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Средства локализации. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Shark's fin soup. Аннотирование. Презентации по теме научной работы магистранта.	2
14	1, 2, 3, 4	Сложное подлежащее (Complex Subject). Модальные глаголы. Повторение. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Средства локализации. Типы деловых писем, документов. Написание делового письма. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Animal species 'extinction crisis'. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	2
15		Итоговое занятие. Итоговый тест.	4

## 2 семестр

№ п/п	Раздел (модуль) дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (часов)
1	3, 1, 2	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти. Функции экспорта и импорта. Обсуждение приемов аннотирования и реферативного перевода с английского языка на русский язык. Аудирование: Euronews <a href="#">SCIENCE</a> - <a href="#">Improving post-disaster relief</a> . Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	2
2	1, 2, 3, 4	Инфинитив. Повторение. Перевод и реферирование научного текста по теме	2

		<p>магистерской диссертации.  Написание делового письма.  Аудирование: Euronews <a href="#">SCIENCE</a> - <a href="#">Forecasting air pollution</a>. Аннотирование.  Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.  Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в этих текстах.  Закрепление навыков перевода с листа с подготовкой.  Закрепление навыков аннотирования и реферативного перевода с английского языка на русский язык.</p>	
3	1, 2, 3	<p>Повторение. Инфинитив. Причастие.  Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации  ИКТ. Работа с TRADOS WinAlign. Синхронизация переводов. Получение баз данных из ранее выполненных переводов.  Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптами на русском и на английском языке Euronews innovation <a href="#">X-ray expertise</a>. Аннотирование и реферирование текста скрипта.</p>	2
4	1, 2, 3, 4	<p>Повторение. Причастие.  Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.  ИКТ. Конвертация баз в текстовый формат. Конвертация баз разных версий TRADOS.  Написание делового письма.  Аудирование: Euronews HI-TECH <a href="#">Food science to fight obesity</a>. Аннотирование.  Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.  Реферирование.</p>	2
5	1, 2, 3	<p>Причастие. Повторение.  Перевод фраз (инфинитив, причастие).  Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации  ИКТ. Объединение баз. Реорганизация баз. Изменение направления перевода.  Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками).  Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Russia's new smoking ban. Аннотирование.</p>	2
6	1, 2, 3, 4	<p>Повторение. Причастие. Модальные глаголы.  Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации  ИКТ. Пакетные функции TRADOS Translator's Workbench (анализ, перевод, очистка).  Написание делового письма.  Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Business English: Arranging meetings.  Аннотирование.</p>	2

		<p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.</p> <p>Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в этих текстах.</p> <p>Выявление в текстах единиц, обеспечивающих общение.</p>	
7	1, 2, 3	<p>Повторение. Герундий. Модальные глаголы.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Animal species 'extinction crisis'. Аннотирование.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Закрепление навыков реферативного перевода.</p>	2
8		Рубежный тест.	2
9	1, 2, 3	<p>Повторение. Герундий. Модальные глаголы.</p> <p>Причастие, герундий и отглагольное существительное.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Global waste: food for thought. Аннотирование.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.</p> <p>Реферативный перевод.</p>	2
10	1, 2, 3, 4	<p>Письменный перевод фраз (причастие, герундий и отглагольное существительное). Устно: выявление, определение функции и варианты перевода единиц, обеспечивающих общение.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>Деловые письма (запрос информации, ответ на запрос информации).</p> <p>Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками).</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Genetically modified cows. Аннотирование.</p>	4
11	1, 2, 3	<p>Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации</p> <p>ИКТ. Работа с TRADOS TagEditor. Перевод презентаций MS PowerPoint, документов Excel, PDF-файлов, HTML, XML-файлов.</p> <p>Сообщения о выбранной научной теме. Представление тематического словаря по теме и списка иноязычной литературы по теме.</p>	2
12	1, 2, 3, 4	<p>Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы.</p> <p>ИКТ. Текстовый редактор MS Word: средства оптимизации и рецензирования.</p>	4

		Деловое общение по телефону. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	
13	1, 2, 3	Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Shark's fin soup. Аннотирование. Презентации по теме научной работы магистранта.	2
14	1, 2, 3	Сложное подлежащее (Complex Subject). Модальные глаголы. Повторение. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Использование корпусов текстов и программ-конкордансеров в переводе. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	2
15		Итоговое занятие. Итоговый тест.	4

### 3 семестр

№ п/п	Раздел (модуль) дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (часов)
1	1, 2, 3	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с TRADOS WinAlign. Синхронизация переводов. Получение баз данных из ранее выполненных переводов. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Аннотирование. Обсуждение семантических и социокультурных отличий в тексте на русском и на английском языке, выявление трудностей перевода и способов их преодоления. Реферирование. Обсуждение приемов подготовки мультимедиа презентации результатов своего исследования.	2
2	1, 2, 3, 4	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с TRADOS WinAlign. Синхронизация переводов. Получение баз данных из ранее выполненных переводов. Устные грамматические трансформации текста на материале Australia Network - Living English Episode 4. Просмотр и обсуждение видеосюжета на английском	2

		<p>языке «Tell me about yourself - job interview question. Good/bad answer». Аннотирование.</p> <p>Закрепление навыков перевода с листа с подготовкой: перевод параграфов 6.3-6.5. книги Adrian Wallwork “English for Presentations at International Conferences”.</p>	
3	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти. Функции экспорта и импорта.</p> <p>Анализ письменных аннотаций и рефератов скрипта видеосюжета “Tell me about yourself - job interview question”.</p> <p>Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 7.</p> <p>Устно: компрессия при передаче параграфа 6.8 и 6.9. книги English for Presentations at International Conferences: 6.8 Use slide titles to help explain a process; 6.9 Think of alternative titles for your slide.</p> <p>Реферирование.</p>	2
4	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти. Функции экспорта и импорта.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.</p> <p>Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в текстах на русском и на английском языках.</p> <p>Повторение: различные формы вопросов к тексту.</p> <p>Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 9.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English Eleven new Alzheimer's 'risk genes'.</p> <p>Выявление в тексте скрипта единиц, обеспечивающих общение. Аннотирование.</p> <p>Закрепление навыков перевода текста с листа с подготовкой: параграфов 7.6-7.8. книги English for Presentations at International Conferences.</p>	2
5	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Конвертация баз в текстовый формат. Конвертация баз разных версий TRADOS.</p> <p>Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками).</p> <p>Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 7, 9, 10.</p> <p>Оценка качества составленного тематического словаря (20-30 единиц).</p> <p>Устно: перевод параграфа 7.10.-7.13. книги English for Presentations at International Conferences.</p> <p>Аннотирование и реферативный перевод короткого</p>	2

		текста с английского языка на русский язык.	
6	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Конвертация баз в текстовый формат. Конвертация баз разных версий TRADOS.</p> <p>Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 11 <a href="https://english-online.fi/materials/1514#page1">https://english-online.fi/materials/1514#page1</a></p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.</p> <p>Реферирование.</p> <p>Поиск эквивалентов коммуникативных единиц, анализ их значения и функции в тексте.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Business English: Arranging meetings.</p> <p>Аннотирование.</p> <p>Устно: краткое изложение параграфов 7.14.-7.17. книги English for Presentations at International Conferences, реферативный перевод параграфов 9.1.-9.4.</p>	2
7	1, 2, 3, 4	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Объединение баз. Реорганизация баз. Изменение направления перевода.</p> <p>Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 11.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Закрепление навыков реферативного перевода.</p> <p>BBC Learning English «6 Minute English» 2013: «Cleaning up space». Аннотирование и реферирование текста.</p> <p>Выявление в текстах единиц, обеспечивающих общение.</p>	2
8		Рубежный тест.	2
9	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации</p> <p>ИКТ. Пакетные функции TRADOS Translator's Workbench (анализ, перевод, очистка).</p> <p>Резюме параграфов 9.8.-9.11. книги English for Presentations at International Conferences, обобщенная передача смысла текста параграфа 9.12.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Global waste: food for thought. Проблема метафоры в научном тексте. Аннотирование текста.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.</p> <p>Реферирование.</p>	2
10	1, 2, 3, 4	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации</p> <p>ИКТ. Создание и использование терминологические базы данных. Работа с TRADOS Multiterm.</p>	4

		Реферативный перевод, пересказ-компрессия шести просмотренных видеосюжетов. Устные грамматические трансформационные упражнения по материалу Living English Episode 11, 13, 16, 17. Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками).	
11	1, 2, 3	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Создание и использование терминологические базы данных. Работа с TRADOS Multiterm. Перевод параграфов 10.1.-10.3. книги English for Presentations at International Conferences. Сообщения о выбранной научной теме. Представление тематического словаря по теме и списка иноязычной литературы по теме.	2
12	1, 2, 3, 4	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с TRADOS TagEditor. Перевод презентаций MS PowerPoint, документов Excel, PDF-файлов, HTML, XML-файлов. Перевод параграфов 10.5.-10.6. книги English for Presentations at International Conferences. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	4
13	1, 2, 3	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Работа с TRADOS TagEditor. Перевод презентаций MS PowerPoint, документов Excel, PDF-файлов, HTML, XML-файлов. Перевод параграфов книги English for Presentations at International Conferences: Learn ways to regain audience attention after you have lost it; 10.8. Present statistics in a way that the audience can relate to them. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Shark's fin soup. Аннотирование. Презентации по теме научной работы магистранта.	2
14	1, 2, 3	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Текстовый редактор MS Word: средства оптимизации и рецензирования. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Аннотирование. Реферирование.	2
15		Итоговое занятие. Итоговый тест.	4

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины



Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Предустановленное ПО MS Office (Teams, Exel, Word, Power Point), Quizlet.com, ABBYY Lingvo, English Trainer, TRADOS
Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	Предустановленное ПО MS Office (Teams, Exel, Word, Power Point), Quizlet.com, ABBYY Lingvo, English Trainer, TRADOS
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Предустановленное ПО MS Office (Teams, Exel, Word, Power Point), Quizlet.com, ABBYY Lingvo, English Trainer, TRADOS
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве ___ шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Предустановленное ПО MS Office (Teams, Exel, Word, Power Point), Quizlet.com, ABBYY Lingvo, English Trainer, TRADOS
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Предустановленное ПО MS Office (Teams, Exel, Word, Power Point), Quizlet.com, ABBYY Lingvo, English Trainer, TRADOS

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

1. *Валеева Н.Г.* Введение в теорию и практику перевода [Электронный ресурс] + Текст : Учебник / Н.Г. Валеева. - 3-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 152 с. - ISBN 978-5-209-09240-7. Библиотека РУДН

2. *Дугалич Н.В.* Английский язык для научных целей [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие / Н.М. Дугалич, Н.В. Алонцева, Ю.А. Ермошин. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017. - 78 с. - ISBN 978-5-209-07904-0. Библиотека РУДН
3. *Микова С.С.* Перевод языка делового общения [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие для студентов-лингвистов / С.С. Микова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 225 с. - ISBN 978-5-209-05929-5 : 114.94. Библиотека РУДН
4. English Grammar in Use [Текст]: A self-study reference and practice book for elementary learners of English with answers / R. Murphy. - Fourth edition ; Книга на английском языке. - Cambridge: Cambridge University Press, 2015. - 319 p. - ISBN 978-0-107-48055-1 : 1293.60. Библиотека РУДН
5. *Wallwork Adrian.* English for Presentations at International Conferences, Second Edition [Электронный ресурс], 2016. <http://www.ebooksz.net/2016/09/11/3829/>

#### *Дополнительная литература:*

1. *Боброва С.Е.* Английский язык – русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: Проверочные работы и материалы для семинарских занятий. – М.: Изд-во РУДН, 2015. – 42 с.
2. *Быкова И.А.* Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Текст/электронный ресурс]: Учебник / И.А. Быкова. - 1-е изд., доп. ; Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 118 с.
3. *Липатова Н.А.* Времена английского глагола. Тесты по грамматике = English verb. Test File [Текст/электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие: В 1-х ч. Ч.1 / Н.А. Липатова, К.Л. Уланова; Под ред. Н.Г.Валеевой. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 31 с.
4. *Малых Е.А.* Пособие по научному стилю речи. Английский язык [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие. – М.: Изд-во РУДН. 2015.
5. *Попова Е.Н.* Улучшаем навыки чтения [Электронный ресурс] = Improve Your Reading Skills : Учебно-методическое пособие / Е.Н. Попова, С.Б. Томашевич. - Электронные текстовые данные. – М.: Изд-во РУДН, 2015. - 51 с.
6. *Попова Е.Н.* Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс] = Read, Translate and Discuss : Учебно-методическое пособие / Е.Н. Попова. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 51 с.
7. *Серова Л.К.* Реферирование [Текст/электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие для студентов технических специальностей. – М.: Изд-во РУДН, 2017. – 68 с.

#### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

1. euronews.com: Sci-tech;
2. euronews.com: Futuris;
3. BBC Learning English.com
4. <http://www.multitran.ru>  
<http://www.webster.com>
5. Living English Episode <https://english-online.fi/materials/1514#page1>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Профессиональный иностранный язык».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Профессиональный иностранный язык» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Зав. кафедрой иностранных  
языков



**Валеева Н.Г.**

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Директор Департамента  
рационального природопользования



**Кучер Д.Е.**

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Профессор департамента  
рационального  
природопользования



**Станис Е.В.**

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.